

Gabriel
FAURÉ

Pavane
op. 50

Bearbeitung für Chor (SATB) und Klavier zu vier Händen von
Arrangement for choir (SATB) and piano four hands by
Arrangement pour chœur (SATB) et piano à quatre mains par
Pierre Albert Kopff / Kathrin Schweizer

Partitur / Full score



Carus 10.402/10

Vorwort

Gabriel Faurés (1845–1924) Entdeckung des Dichters Paul Verlaine (1844–1896) stellt einen Wendepunkt in seinem Schaffen dar. Bald nachdem er das wunderbare Lied „Clair de lune“ geschrieben hatte, das so feinfühlig die Weltsicht des Dichters beschreibt, komponierte Fauré 1887 seine *Pavane in fis-Moll*. Zuerst entstand eine rein instrumentale Fassung, doch die Widmungsträgerin, die Vicomtesse (später Comtesse) Greffulhe, schlug vor, einen Singtext zu ergänzen. So bat Fauré den Schriftsteller Robert Montesquiou-Fezenac (1855–1921), einen Cousin der Comtesse und ebenfalls ein Bewunderer des Dichters, Verse im Stil Verlaines auf die fertige Musik zu verfassen. Die Idee war, das Stück nach Art der von Verlaine beschriebenen „Fêtes galantes“ bei einem mondänen Kostümball zugleich singen und tanzen zu können. Die beiden Orchesterfassungen, mit und ohne Chor, wurden beide mit großem Erfolg 1888 uraufgeführt.

Faurés Musik entspricht genau der Stimmung in Verlaines Poesie: eine gewisse schmachtende und frivole Leichtigkeit, hinter deren oberflächlichem Anschein sich eine reale innere Sehnsucht verbirgt. Montesquiou's Textierung gefiel Fauré sogleich, denn er sah in dieser chorischen Adaption eine gute Möglichkeit für ein ansprechendes gesungenes und getanzt Divertissement. Die Vokalstimmen äußern sich im Wechsel, wie es die kostümierten Gäste eines mondänen Maskenballs tun würden.

Die vorliegende Fassung für Klavier zu vier Händen wurde im Zusammenhang mit der ersten Ausgabe des Werks durch den Verleger Hamelle veröffentlicht, stammt jedoch nicht vom Komponisten selbst, sondern von Pierre Albert Kopff (1846–1907) alias „A. Benfeld“. Der studierte Mediziner Kopff war gebürtig im elsässischen Benfeld und wirkte lange als Militärarzt, später als Okulist in Paris. Zugleich war er als Komponist erfolgreich und erstellte Klaviertranskriptionen nicht nur der *Pavane* von Fauré sondern auch von Werken von Saint-Saëns, Debussy, Widor und anderen. Der Carus-Ausgabe der vierhändigen Bearbeitung liegt die Urtext-Edition der Chorfassung der *Pavane* zugrunde (Carus 10.402), die auf dem Autograph Faurés basiert. Da dieses jedoch in mehreren wesentlichen Punkten von der Erstausgabe der Partitur durch Hamelle abweicht, wurde die vierhändige Fassung von Kathrin Schweizer entsprechend der Lesart des Autographs revidiert.

Stuttgart, im Sommer 2023
Übersetzung: Barbara Grossmann

Denis Rouger

Es liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.402/10), Klavier zu 4 Händen (Carus 10.402/48).

Zu dieser Bearbeitung können Klavierauszug (Carus 10.402/03) und Chorpartitur (Carus 10.402/05) der Originalfassung verwendet werden.

Die Partitur der Originalfassung (Carus 10.402), hg. von Denis Rouger, ist mit komplettem Aufführungsmaterial (Carus 10.402/19) erhältlich.

📄 Digitale Ausgaben sind verfügbar:
www.carus-verlag.com/1040210

The following performance material is available:
full score (Carus 10.402/10), piano 4 hands (Carus 10.402/48).

The vocal score (Carus 10.402/03) and the choral score (Carus 10.402/05) published for the original version can be used with this arrangement.

The full score of the original version (Carus 10.402), ed. by Denis Rouger, is available with complete orchestral material (Carus 10.402/19).

📄 Digital editions for this work are listed at
www.carus-verlag.com/1040210

Le matériel d'exécution suivant est disponible pour cette œuvre :
partition de direction (Carus 10.402), piano à 4 mains (Carus 10.402/48).

La réduction piano-chant (Carus 10.402/03) et la partition chorale (Carus 10.402/05) de la version originale peuvent être utilisées pour cet arrangement.

La partition de direction de la version originale (Carus 10.402), éd. par Denis Rouger, est disponible, ainsi que le matériel d'orchestre complet (Carus 10.402/19).

📄 Des éditions numériques sont proposées sur le site
www.carus-verlag.com/1040210

Singtext (Übersetzung)

[S = Sopran, A = Alt, T = Tenor, B = Bass]

S: Da ist Lindor! Da ist Tircis! Und da sind all unsere Sieger! –
B: Da ist Myrtil! Da ist Lydé! Die Königinnen unserer Herzen!
– **A:** Wie provokant sie sind, wie hochmütig sind sie immer!
– **SATB:** Wie wagt man es, über unser Schicksal und unsere Tage zu herrschen! – **S:** Gebt acht! – **B:** Beachtet den Takt! –
A: O welch tödliche Beleidigung! – **T:** Das Tempo ist langsamer!
Und der Schwerpunkt betonter! – **A:** Wir werden ihnen das Maul stopfen! – **B:** Bald werden wir ihre Lakaien sein! – **SA:** Wie hässlich sie sind! – **T:** Süße Gesichtchen! – **S:** Wie verrückt sie sind!
– **B:** Kokette Töne! – **T:** Und es ist immer dasselbe! – **B:** Und es ist immer so! – **SA:** Man liebt sich! Man hasst sich! Man verflucht seine Liebschaften! – **TB:** Man liebt sich! – **SATB:** Man hasst sich!
– **S:** Man verflucht seine Liebschaften! – **T:** Lebt wohl, Myrtil!
Eglé! Chloé! Spottende Dämonen! – **A:** Lebewohl und guten Tag den Tyrannen unserer Herzen! – **SATB:** Und guten Tag!

Foreword

Gabriel Fauré's (1845–1924) discovery of the poetry of Paul Verlaine (1844–1896) represented a turning point in his creative life. Soon after writing the wonderful song "Clair de lune," which so sensitively describes the poet's worldview, Fauré composed his *Pavane in F-sharp minor* in 1887. The first version was purely instrumental, but the dedicatee, the Vicomtesse (later Comtesse) Greffulhe, suggested that a vocal text be added. So Fauré asked the writer Robert Montesquiou-Fezensac (1855–1921), a cousin of the Comtesse and also an admirer of the poet, to write verses in the style of Verlaine on the completed music. The idea was to be able to both sing and dance the work, in the manner of the "Fêtes galantes" described by Verlaine, at a fashionable costume ball. Both orchestral versions – with and without choir – were premiered with great success in 1888.

Fauré's music corresponds exactly to the mood in Verlaine's poetry: a certain languorous and frivolous lightness, behind whose superficial appearance a genuine inner longing is hidden. Montesquiou's lyrics immediately appealed to Fauré, who saw in this choral adaptation a good opportunity for a charming divertimento in song and dance. The vocal parts express themselves in turn, as costumed guests would do in the context of a fashionable masked ball.

The present version for piano four hands was published in connection with the first edition of the work by the publisher Hamelle. It was not arranged by the composer himself, but by Pierre Albert Kopff (1846–1907) alias "A. Benfeld". Kopff, who had studied medicine, was a native of Benfeld in Alsace and worked for a long time as a military doctor, later as an oculist in Paris. At the same time he was a successful composer and created piano transcriptions not only of the *Pavane* by Fauré but also of works by Saint-Saëns, Debussy, Widor and others. The Carus edition of the four-hand arrangement is based on the Urtext edition of the choral version of the *Pavane* (Carus 10.402), which is based on Fauré's autograph. However, since this differs in several essential points from the first edition of the score by Hamelle, the four-hand version was revised by Kathrin Schweizer according to the reading of the autograph.

Stuttgart, summer 2023

Denis Rouger

Translation: Gudrun and David Kosviner

Lyrics (translation)

[S = soprano, A = alto, T = tenor, B = bass]

S: There's Lindor! There's Tircis! And all our conquerors! –
B: There's Myrtil! There's Lydé! The queens of our hearts! –
A: How provocative they are, how they are always haughty!
– **SATB:** How one dares prevail over our destiny and our days!
– **S:** Pay attention! – **B:** Mind the beat! – **A:** O what a deadly insult! – **T:** The tempo is slower! And the emphasis more accentuated! – **A:** We will shut them up! – **B:** Soon we will be their lackeys! – **SA:** How ugly they are! – **T:** Cute little faces! – **S:** How crazy they are! – **B:** Coquettish sounds! – **T:** And it's always the same! – **B:** And it's always like this! – **SA:** One loves! One hates! One curses one's loves! – **TB:** One loves! – **SATB:** One hates!
– **S:** One curses one's loves! – **T:** Farewell, Myrtil! Eglé! Chloé! Mocking demons! – **A:** Farewell and good day to the tyrants of our hearts! – **SATB:** And good day!

Avant-propos

La découverte du poète Paul Verlaine (1844–1896) marque un tournant dans l'œuvre de Gabriel Fauré (1845–1924). Peu après avoir écrit la splendide mélodie « Clair de lune » qui traduit si finement l'univers du poète, Fauré compose sa *Pavane en fa# mineur* en 1887. La première version est purement instrumentale mais la vicomtesse (puis comtesse) Greffulhe, à qui l'œuvre est dédiée, suggère à Fauré d'ajouter des paroles à la musique existante. Fauré demande alors à l'écrivain Robert Montesquiou (1855–1921), cousin de la comtesse et lui-même admirateur de Verlaine, d'écrire des vers dans ce style sur la musique déjà composée. L'idée était que cette pièce put être à la fois chantée et dansée par des personnages costumés au cours d'une soirée mondaine, à la façon des « Fêtes galantes » décrites par Verlaine. Les deux versions pour orchestre avec et sans chœur furent données en 1888 avec un grand succès.

La musique de Fauré correspond à merveille à l'ambiance des poèmes de Verlaine : une certaine légèreté langoureuse et frivole, en apparence superficielle, qui cache une réelle nostalgie intérieure. Le texte de Montesquiou plut aussitôt à Fauré qui voyait dans cette adaptation chorale l'occasion d'un agréable divertimento chanté et dansé. Les voix du chœur s'expriment tour à tour dans une ambiance générale de fête mondaine comme le feraient des invités masqués.

La présente version pour chœur et piano à quatre mains que l'éditeur Hamelle publia en même temps que la première version pour orchestre n'est pas de la plume du compositeur, mais fut écrite par Pierre Albert Kopff (1846–1907), alias « A. Benfeld ». Né en Alsace à Benfeld, Pierre-Albert Kopff, qui avait étudié la médecine, travailla longtemps comme médecin militaire avant de devenir oculiste à Paris. Il connut parallèlement le succès en tant que compositeur et transcrivit non seulement la *Pavane* de Fauré mais aussi de nombreuses œuvres, entre autres de Saint-Saëns, Debussy ou Widor. La publication par Carus de la version pour piano à quatre mains correspond à l'édition originale (Urtext) de la *Pavane* (Carus 10.402) basée sur le manuscrit autographe de Fauré. La version à quatre mains de Kopff, publiée avec la première version d'orchestre par Hamelle s'éloignant en plusieurs points du manuscrit a donc été révisée dans ce sens par Kathrin Schweizer.

Stuttgart, été 2023

Denis Rouger

Texte chanté

[S = Sopranos, A = Altos, T = Ténors, B = Basses]

S : C'est Lindor ! c'est Tircis ! et c'est tous nos vainqueurs !
– **B :** C'est Myrtil ! c'est Lydé ! les reines de nos cœurs ! –
A : Comme ils sont provocants, comme ils sont fiers toujours !
– **SATB :** Comme on ose régner sur nos sorts et nos jours !
– **S :** Faites attention ! – **B :** Observez la mesure ! – **A :** O la mortelle injure ! – **T :** La cadence est moins lente ! Et la chute plus sûre ! – **A :** Nous rabattrons bien leurs caquets ! – **B :** Nous serons bientôt leurs laquais ! – **SA :** Qu'ils sont laids ! – **T :** Chers minois ! – **S :** Qu'ils sont fols ! – **B :** Airs coquets ! – **T :** Et c'est toujours de même ! – **B :** Et c'est ainsi toujours ! – **SA :** On s'adore ! On se hait ! On maudit ses amours ! – **TB :** On s'adore ! – **SATB :** On se hait ! – **S :** On maudit ses amours ! – **T :** Adieu, Myrtil ! Eglé ! Chloé ! Démons moqueurs ! – **A :** Adieu donc et bons jours aux tyrans de nos cœurs ! – **SATB :** Et bons jours !

Pavane

op. 50

Gabriel Fauré (1845–1924)

Text: Robert de Montesquiou-Fezensac (1855–1921)

Klavier vierhändig: Pierre Albert Kopff (1846–1907) /

Kathrin Schweizer (*1989)

Allegretto molto moderato

Primo

p

Secondo

pp

6

pp

10

p

14

p *mf* *p*

pp sempre

Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 5 min.

© 2023 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 10.402/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

18 **A**

p

pp sempre

22

26 **B** *dolce*

Soprano

C'est Lin-don c'est - cis! et c'a tous nos vain-queurs!

31 *p*

Basso

C'est Myr - til! c'est Ly-dé! les rei - nes de nos cœurs!

Alto

mf

Comme ils sont pro-vo-cants, comme ils sont fiers tou-jours!

Piano accompaniment for measures 35-38. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. A *pp* dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

C

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p

p

p

p

Comme on se ré-gner sur nos sorts et nos jours!

on se ré-gner sur nos sorts et nos jours!

Comme on se ré-gner sur nos sorts et nos jours!

on o - se ré-gner sur nos sorts et nos jours!

Piano accompaniment for measures 39-42. The piano part continues with a consistent accompaniment pattern. A *p* dynamic marking is used in the piano part for measures 39-42. The bass line features a steady eighth-note accompaniment, while the treble part has a more complex, chordal accompaniment.

43 **D** *8va*

ff *mf* *p*

47 Soprano *f*

Fai - tes at - ten - ti - on!

8va

ff *mf* *p*

51

f O la mor - telle in - ju - re!

p La ca - den - ce est moins

Ob - ser - vez la me - su - re!

8va

ff *mf* *p*

E

len - te! Et la chu - te plus

ff *mf* *p*

Nous ra - re! ... rs ca - quets! —

Nous se - rons bien -

p *mf* *pp*

Ped.

63

mf Qu'ils sont laids! *mf* Qu'ils sont fols!

mf Qu'ils sont laids!

dolce Chers mi-nois!

tôt leurs la-quais! _ *p* Airs co-quets! _

p *3* *p* *3* *mf* *tr*

mf

68

F *8va*

p *pp*

tr

73

(8va)

p *p*

p On s'a-
p On s'a-
dolce
 Et c'est tou - jours de mê - me!
 Et c'est ain - si tou - jours!

p dolce espress.
p

81
 do - On se hait! On mau-dit ses a - mours!
 d - On se hait! On mau-dit ses a - mours!
mf *p*
 On s'a-do - re!
mf *p*
 On s'a-do - re!

g va
p *sf*
p *p* *p*
sf

mf \rightrightarrows *p* H *p*

On se hait! On mau-dit ses a-mours!

mf \rightrightarrows *p*

On se hait!

mf \rightrightarrows *p*

On se hait!

mf \rightrightarrows *p*

On se hait!

p dolce *sf* \rightrightarrows *p* *pp*

pp \rightrightarrows *pp* *p* *pp* *ressivo* 3

sf *pp*

E - glé! Chlo - é! Dé - mons mo - queurs!

pp 3 *pp* 3

J

p
A - dieu donc et bons jours aux ty - rans

pp *p* 3 3 3 3 3

Et bons jours! _____
pp
 Et bons jours! _____
pp
 Et bons jours! _____
pp
 Et bons jours! _____

pp *p* *sempre pp* *pp*